

- Theory of Translation - Lecture 7
- Translation & Culture **الترجمة والثقافة**

Definitions **التعاريف**

- Culture is 'the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression'.
- الثقافة هي "طريقة الحياة ومظاهرها التي هي غريبة على المجتمع وتستخدم لغة معينة باعتبارها وسيلة للتعبير"
- When there is a cultural focus, there is a translation problem due to the cultural 'gap' or 'distance' between the SL and TL.
- عندما يكون تركيز ثقافي، هناك مشكلة في الترجمة بسبب "الفجوة الثقافية أو" المسافة "بين SL و TL.
- For example in terms like: crickets words, camel words, etc.
- مثالاً في مصطلحات مثل: الكلمات الصراصير ، والكلمات الجمل، الخ.
- Universal terms such as 'table' 'mirror', 'breakfast' don't cause translation problems.
- شروط العامة مثل "جدول"، "مرآة"، "فطور" لا يسبب مشاكل الترجمة

• Cultural Categories **الفئات الثقافية**

1. Ecology : flora, fauna, winds, plains, hills; 'honeysuckles', 'downs', 'plateau'
- علم البيئة: النبات - الحيوان، الرياح، السهول - التلال، 'honeysuckles'، 'الهبوط'، 'الهضبة'

2. Material culture: (artefacts) (food, clothes, houses and towns, transport.

- الثقافة المادية: (القطع الفنية) (الطعام والملابس والمنازل والمدن، والنقل.

3. Social culture: work and leisure

- الثقافة الاجتماعية: العمل والترفيه

4. Organizations, customs, activities, procedures and concepts

- المنظمات، والجماهير، والأنشطة والإجراءات والمفاهيم:

- Political and administrative **السياسية والإدارية**
- Religious **الدينية**
- Artistic **الفنية**

5. Gestures and Habits : as in 'spitting'

- الإيماءات والعادات: كما هو الحال في 'البصق'

● **General Consideration** **النظرة العامة**

● A Few general considerations govern the translation of all cultural words:

- بعض الاعتبارات العامة التي تحكم ترجمة كافة الكلمات الثقافية:

✓ You should recognise all cultural achievements referred in the SL text.

- ✓ يجب أن تعترف كل الإنجازات الثقافية المشار إليها في نص SL.

✓ You should respect all foreign countries and their cultures.

- ✓ يجب احترام جميع الدول الأجنبية وثقافتها.

✓ You should be aware of two translation procedures:

- ✓ يجب أن تكون على بينة من ترجمة اثنين من الإجراءات

A. **Transference**, which usually in literary texts offers local colour and atmosphere and a specialist text enables the readership to identify the referent particularly a name or a concept.

- النقل، وعادة تكون في النصوص الأدبية، وتقدم لون محلي وغلاف ونص متخصص يتيح للقراء لتحديد المرجع خاصة الاسم أو الفكرة.

B. **Componential analysis** which excludes the culture and highlight the message. A componential; analysis is based on a component common to the SL and the TL.

- تحليل Componential الذي يستثني الثقافة وتخليط الضوء على الرسالة. ويستند التحليل على عنصر مشترك في SL و TL؛ و componential

● **Ecology** البيئة

● Ecology covers the following: flora, fauna, winds, plains, hills; 'honeysuckles', 'downs', 'plateau' .

- البيئة وتغطي ما يلي: النباتات - والحيوان، والرياح، والسهول والتلال، 'honeysuckles'، 'الهبوط'، 'الهضبة'.

● As for the species of flora and fauna are local and cultural and are not translated unless they appear in the SL & TL environment.

- أما بالنسبة لأنواع من النباتات والحيوان هي محلية وثقافية، ولا يتم ترجمتها في SL و TL.

● Some ecological terms cause problems in translation such as الحبة السوداء، الناقة والبعير،

- بعض الشروط البيئية تسبب مشاكل في الترجمة مثل الحبة السوداء، الناقة والبعير،

Material Culture **المادة الثقافية**

- **Material culture** (artefacts) covers: (food, clothes, houses and towns, and transport)
- **الثقافة المادية (القطع الفنية) ويشمل: (المواد الغذائية والملابس والمنازل والمدن، والنقل)**
- **Food** is the most sensitive and important expression of national culture. Food terms could cause translation problems such as 'Kabsa', "thareed", 'shankleesh', ect.
- **الغذاء هو التعبير الأكثر حساسية وأهمية للثقافة الوطنية. حيث يمكن أن يسبب مشاكل للترجمة مثل "الكبسة"، "ثريد"، "shankleesh"، إلخ.**
- **Clothes** are as well cause for translation problems but can be solved by adding a generic term or classifier for the general TL reader as in: "جلابية أو ثوب الرجل
- **"National dress for Arab Men"**
- **الملابس وكذلك يسبب مشاكل للترجمة ولكن يمكن حلها عن طريق إضافة مصطلح عام أو مصنف للقارئ العام كما هو الحال في TL: جلابية أو ثوب الرجل "الذي الوطني للرجال العرب"**

Social Culture **الثقافة الاجتماعية**

- Social culture covers terms related to types of work and leisure.
- **الثقافة الاجتماعية تغطي المصطلحات المتعلقة بأنواع العمل والترفيه.**
- Most of the types of jobs don't cause problems in translation such as 'chocolate shop' but 'pork-butcher' is a different case.
- **معظم أنواع الوظائف لا تسبب مشاكل في الترجمة مثل "متجر الشوكولاته" ولكن**

جزار لحوم الخنزير ' حالة مختلفة.

- Cultural words that denote leisure activities as in :
hockey, snooker, squash etc.
- الكلمات الثقافية التي تدل على الأنشطة الترفيهية كما في: هوكي، لعبة السنوكر، الاسكواش، الخ

• Social Organization- political and administrative

• المنظمة الاجتماعية والسياسية والإدارية

- Social organisations cover organisations, customs, activities, procedures and concepts that are:
 - المنظمات الاجتماعية تغطي المنظمات، والجمارك، والأنشطة والإجراءات والمفاهيم التي هي
- A. Political and administrative السياسية والإدارية
- B. Religious الدينية
- C. Artistic الفنية
- Examples are the title of a head of a state ('King', 'President' "Prime Minster", etc.
- ومن أمثلة ذلك لقب رئيس الدولة ('الملك', 'الرئيس "رئيس الوزراء", الخ.
- Names of Ministries are usually translated as in
"treasury = Finance Ministry' Home office= Ministry of the Interior' etc.
- وتترجم عادة • أسماء من وزارات كما في "" وزارة = مكتب الرئيسية الداخلية
 '= خزينة وزارة المالية الخ.

<ul style="list-style-type: none"> • Historical Terms الشروط التاريخية 	
<ul style="list-style-type: none"> • Don't translate historical terms unless they have generally accepted translation as in ' Siecle des Lumieres= 'The age of Enlightenment' • لا ترجمة المصطلحات التاريخية إلا إذا كانت قد قبلت بشكل عام كما هو الحال في ترجمة "Siecle" قصر Lumieres = 'عصر التنوير • Normally the transferred word can be replaced by the functional or descriptive terms as in the example above. • يمكن عادة يتم استبدال كلمة بنقلها بشروط وظيفية أو وصفية كما في المثال أعلاه 	
<ul style="list-style-type: none"> • International Terms • الشروط الدولية 	<ul style="list-style-type: none"> • Religious Terms • الشروط الدينية
<ul style="list-style-type: none"> • International Institutional terms usually have recognised translations which are in fact through translation. • شروط المؤسسات الدولية عادة وقد اعترفت الترجمات التي في الواقع من خلال الترجمة. • For example, OMS (Organisation Mondiale de la Sante= المنظمة العالمية للصحة • على سبيل المثال، OMS (المنظمة مونديال دي لا سانتية = المنظمة العالمية للصحة 	<ul style="list-style-type: none"> • The language of religions tend to be transferred when it becomes of TL interest. • لغة الأديان تميل إلى أن يتم النقل عندما تصبح من مصلحة TL • Commonest words being naturalised as in the word الله Allah • الكلمات الأكثر شيوعا - كما هو الحال في كلمة الله

• Artistic Terms **الشروط الفنية**

- Some of them are transferred and some are translated.
- **يتم نقل بعض منها وترجمت بعضها**
- Names of buildings, museums , theatre, opera houses are likely to be transferred (i.e. regarded as cultural features) as well as translated since they form part of the street plans and addresses.
- **أسماء المباني والمتاحف والمسارح ودور الأوبرا من المرجح أن يتم تحويلها (تعتبر خصائص ثقافية)، وكذلك ترجمت لأنها تشكل جزءا من خطط الشوارع والعناوين**
- Some of them are naturalised if they their universality is accepted.
- **والبعض منها المتجنس والمقبولة عالميا.**

• When dealing with culture in translation you need to be aware of the following:

- **عند التعامل مع الثقافة في الترجمة نحتاج إلى أن نكون على علم بما يلي:**
1. Contextual Factors such as: Purpose of text, Motivation and cultural, technical and linguistic level of readership, Importance of referent in the SL text, Setting (does recognised translation exist?), Recency of word/referent
 - **العوامل السياقية مثل: غرض النص، والدافع والثقافية والتقنية واللغوية لمستوى القراء، أهمية المرجع في النص SL الإعداد (يقوم ترجمة معترف بها موجودة؟)، حداثة في كلمة / المرجع**
 2. Translation procedures such as: Transference, Cultural

equivalent, Naturalization, Literal translation, Label, Componential analysis, Accepted standard translation, Paraphrasing, etc..

- إجراءات ترجمة مثل: انتقال، تعادل الثقافية، التجنس ، ترجمة حرفية، العلامة، تحليل Componential، مستوى الترجمة مقبول، إعادة الصياغة، وما إلى ذلك.